

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Асламова Т.В. Email: Aslamova636@scientifictext.ru

*Асламова Татьяна Владимировна - кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра иностранных языков
Московский государственный политехнический университет, г. Москва*

Аннотация: в данной статье рассматриваются актуальные проблемы современного лингвистического образования будущих юристов. Предлагаются способы организации обучения терминологии студентов-юристов в процессе формирования у них межкультурной профессиональной компетенции.

Сформулированы основные критерии отбора текстов, с которыми работают студенты самостоятельно или/и в учебном процессе по иностранному языку, поскольку основной единицей информации в процессе обучения по-прежнему является текст.

Работу над терминологической составляющей иноязычного юридического текста автор статьи предлагает разделить на предтекстовый, интертекстовый, и гипертекстовый этапы и организовывать обучение в интерактивных формах.

Предлагаемые способы введения, отработки и воспроизведения единиц профессионального лексикона могут изменяться и дополняться в зависимости от специфики аудитории, цели, этапа обучения. Обеспечивая индивидуализацию обучения, организуя самостоятельную работу студентов, используя различные организационные формы обучения.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, дискурс, межкультурное общение.

ISSUES OF ESP (ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES) ACQUISITION DESIGN Aslamova T.V.

*Aslamova Tatiana Vladimirovna - Phd of Pedagogics, Associate Professor,
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES,
MOSCOW STATE POLYTECHNIC UNIVERSITY, MOSCOW*

Abstract: in the article under consideration the necessity of the educational system modernization in the course of the realization of new initiatives in the field of foreign language learning is grounded. Given the global environment, the future lawyers should interact at the cross-cultural level, using appropriate terms, that prove to be specific for particular professional spheres, thus terminology is to be given the lead in the process of the foreign language learning.

The author analyses different ways of organization of teaching terminology, formulates some key guiding criteria for the selection of texts which students work independently or/and in the educational process with, since the basic unit of information in the process of learning is still text.

An important hallmark of good teaching is finding the optimal balance between meaning-based and form-based activities in the dynamic classroom context.

Extensive exposure to large amounts of L2 input seems to be practical, provided the work on the terminological component of foreign-language legal text is divided into pretextual, intertextual, and hypertext stages.

The creative integration of meaningful professional communication with relevant declarative input and the automatization of both linguistic rules and lexical items (terms) would facilitate fluent language production under real-time conditions.

Keywords: intercultural competence, discourse, intercultural communication, terminology.

УДК 372.881.111.1

Процессы формирования качественно новой ценностно-информационной среды общества и интеграции российского образования в международную образовательную систему не просто оказывают детерминирующее влияние на развитие современного языкового образования в неязыковом вузе, а задают совершенно новый уровень требований к его качеству. При этом представляется необходимым рассматривать обучение иностранному языку как процесс личностного и профессионального развития студентов, нацеленный на формирования у них способности к социальной и профессиональной мобильности.

В сфере иноязычной подготовки специалистов любого направления и, в частности юриспруденции, актуальным становится владение ими иностранным языком на уровне международных стандартов, компетентность в области иноязычного профессионального общения, способность к профессиональному межкультурному взаимодействию. Поэтому перед кафедрами и центрами по изучению иностранного

языка должна стоять цель технологизации процесса обучения иностранному языку, предполагающая решение ряда взаимосвязанных проблем, таких как:

- применение инновационных технологий обучения с целью интеграции языковой и профильной подготовки студентов в процессе их профессионального становления;
- использование критериев мониторинга и оценки, соответствующих международным языковым стандартам (Общеввропейская шкала компетенций)
- широкое применение информационно - коммуникативных и компьютерно-опосредованных технологий;
- расширение межпредметных связей и интеграция работы центра иностранных языков и профильных кафедр с целью повышения качества образования на основе реального «заказа» кафедр специализации и создания мультязыковой среды вуза [1].

В рамках данной статьи мы не ставим цель рассмотреть все задачи. Остановимся на рассмотрении некоторых из них.

Поскольку профессионализация расценивается как наиболее важный этап развития личности студента, как будущего юриста, необходимо уточнить, в чем заключается специфика обучения юридической терминологии применительно к профессионально-ориентированному обучению на ИЯ.

Как известно, отраслевая терминология (юридическая) предназначена для обмена профессиональной информацией, т.е. для профессиональной коммуникации и применяется представителями определенной части общества, а также имеет прагматическую направленность. Формирование отраслевой терминологии, как совокупности специальных лексических единиц, призванных номинировать определенные профессиональные понятия, является результатом развития научного знания, интеллектуальной и познавательной деятельности человека, позволяющим осваивать основные понятия определенной отрасли.

Значение слова рассматривается уже не просто как различные внутренние отношения тех или иных элементов в языке, а в связи с процессом познания мира, с мыслительной деятельностью человека и с его познавательными возможностями [2, 3]. В ходе овладения профессией специалист приобретает языковой код, код специальности или «профессиональный образ мира» [4].

Овладение профессиональной картиной мира в области юриспруденции и знание иностранного языка дают возможность юристам, независимо от того, представителями какой национальной культуры и юридической системы они являются, понимать друг друга.

Профессиональный языковой код юриста, с нашей точки зрения, включает в себя следующие части:

- юридическую терминологию, т.е. терминологию той правовой системы, к которой относится данный язык;
- непосредственно терминологию, относящуюся к международному праву;
- специальную лексику, присущую международным документам, а также те грамматические особенности, которые характерны для официально-делового стиля в целом и отдельных видов международных документов в частности.

Из этих частей особое значение имеют юридические термины. Корректное понимание зависит не только от знания языка (языков), его фонетического, грамматического, лексического строя. Понимание является активным процессом извлечения смысла, в ходе которого обучающиеся на основе собственного опыта, профессиональных знаний и контекста интерпретируют языковые знаки.

При этом необходимо учитывать то, что различные страны имеют свои различные юридические системы. Язык каждой нации содержит собственные юридические термины. Чем больше отличаются друг от друга правовые системы, тем более отличны друг от друга понятия, отражающие данные системы. А это, в свою очередь, ведет к различиям в юридической терминологии. Даже в странах, где государственный язык один и тот же, не существует единого строя правовых понятий.

В связи с этим представляется, что в плоскости дидактических разработок должны находиться вопросы, связанные с интенсификацией процесса обучения терминологии в неязыковом вузе. В первую очередь необходимо сформулировать основные требования к текстам, с которыми работают студенты самостоятельно или/и в учебном процессе по иностранному языку, поскольку основной единицей информации в процессе обучения по-прежнему является текст.

Отбор текстов различных типов целесообразно проводить на основе следующих критериев:

- а) характер отбираемых текстов должен определяться коммуникативными потребностями в определенных типах текстов и терминов, распределенных по разным видам речевой деятельности, ориентированных на будущую профессию как для рецепции, так для продукции: тексты-дефиниции, описания, доказательства, инструкции, рефераты, аннотации;
- б) принцип «от простого к сложному», другими словами, отбор аутентичных текстов должен проводиться в зависимости от этапа обучения. Отбор текстов для обучения также осуществляется по насыщенности необходимыми терминами (от простых терминов на первом этапе обучения к сложным терминам - на втором и к сложным словосочетаниям и аббревиатурам на третьем этапе);

в) по каналу передачи: наиболее актуальны письменные тексты (печатные) и тексты с экрана компьютера, компьютерные аудиотексты;

г) отбор проводится по источнику/сфере применения;

д) систему работы с отраслевой лексикой наиболее оптимально строить на базе гипертекстов как в ходе аудиторных занятий, так и при самостоятельной индивидуальной работе студентов с компьютером и Интернетом.

Специфика происхождения и образования терминов должна быть учтена в структуре учебника в виде специальных таблиц и положена в основу построения системы упражнений и заданий в соответствии с изучаемым «фреймом» и базовым текстом.

В качестве основных принципов отбора отраслевой терминологии для обучения студентов можно назвать следующие:

- принцип коммуникативной и профессиональной необходимости (потребности);
- принцип доминантности;
- принцип узнаваемости (интернациональности);
- принцип частотности;
- принцип легкости/трудности усвоения.

Остальные принципы отбора, актуальные для общеупотребительной лексики, для отраслевой лексики являются второстепенными.

С нашей точки зрения, работу над терминологической составляющей иноязычного юридического текста целесообразно разделить на предтекстовый, интертекстовый, и гипертекстовый этапы.

Предтекстовое изучение юридической лексики

Обучающиеся знакомятся с терминами определенной темы. Дается написание, транскрипция, толкование терминов на английском языке. Необходимо тщательное изучение профессионально ориентированной лексики на этом этапе, что обусловлено сложностью и новизной изучаемых терминов. Порой студенты затрудняются дать их правильное толкование. Целесообразно обращать внимание учащихся на следующие факторы.

1. Интернациональность терминологической лексики.
2. Способы словообразования.
3. Наличие в научных текстах определений, выраженных именем существительным.
4. Полисемия.
5. Синонимия терминов.
6. Антонимия.
7. Омонимия.
8. Лексическая сочетаемость.

Текстовый этап

Работа со специальным текстом по данной теме. Осуществляется аналитическое, изучающее чтение с проработкой лексических и грамматических особенностей текста.

Послетекстовый этап

Упражнения на этом этапе работы с терминологией могут быть направлены на решение следующих задач.

1. Закрепление терминологических единиц в речи.
Закрепление лексики упражнениями на обратный перевод.
Закрепление лексики в терминологических играх.
Закрепление лексики в вопросно-ответных упражнениях.
2. Обсуждение текста, дискуссия, в ходе которых задаются вопросы, требующие знания терминов и понимания текста.

На этом этапе реализуется анализ и моделирование профессиональной деятельности (квазипрофессиональная деятельность); имитация социального и профессионального взаимодействия средствами иностранного языка.

3. Контроль лексических навыков.

Предлагаемые способы введения, отработки и воспроизведения единиц профессионального лексикона могут изменяться и дополняться в зависимости от специфики аудитории, цели, этапа обучения, обеспечивая индивидуализацию обучения, организуя самостоятельную работу студентов, используя различные организационные формы обучения.

При этом только, как отмечает Асламова, «интерактивные, т.е. направленные на взаимодействие» [5, 45] формы проведения учебных занятий помогают развить у студентов интерес к владению терминологией:

- презентации;
- проекты
- деловые и ролевые игры;

- доклады и рефераты;
- обсуждение нестандартных ситуаций по методу «мозгового штурма»;
- кроссворды и др.

Исходя из анализа собственного опыта обучения юридической терминологии, представляется важным отметить, что высокие результаты при обучении студентов терминологии достигаются и при применении электронных гипертекстовых систем с разнообразными блоками информации, образующими учебный материал, с которым обучающиеся могут работать самостоятельно. Это, в свою очередь, чрезвычайно важно при подготовке домашнего задания и других видах самостоятельной работы, так как они предлагают алгоритм и программное обеспечение, автоматизирующее все операции; их преимущество заключается в том, что они включают в себя энциклопедические словари, являющиеся важными источниками знаний. Такие гипертекстовые системы успешно используются при дистанционном обучении, разумно и их применение при самостоятельной работе студентов очной и заочной форм обучения.

Список литературы / References

1. *Асламова Т.В.* Дискурсивная прагматика как основа развития межкультурной компетенции. //Слово, высказывание, текст в прагматическом и культурологических аспектах: материалы VI межд. конф. (Челябинск, 23-24 апреля 2012). Челябинск, 2012. Т. 2. С. 89-91.
2. *Алонцева Н.В.* Обучение юристов-международников продуцированию профессионально ориентированных аутентичных текстов. Дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2007. 205 с.
3. *Ермошин Ю.А.* Обучение специалистов в области международных отношений профессиональному дискурсу (жанр официальных публичных выступлений). Дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2010. 181 с.
4. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1999. 315 с.
5. *Асламова Т.В.* Интерактивные формы, способы и приемы обучения общению в неязыковом вузе// Кадры 21 века: проблемы и пути их решения: Тезисы докладов межд. конф. (Москва,19-21 марта 2008). Москва, 2008. С. 45-47.